

Rencontres en Aparté des rencontres proposées par les éditions La Contre Allée

# D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES ET AVENTURES  
DE LA TRADUCTION  
LITTÉRAIRE

15 OCTOBRE 2015

La Meshs

Espace Baiëtto

2 Rue des Canoniers, 59000 Lille

métro Lille Flandres

**Entrée libre**

Réservation souhaitée par mail

à [contactlacontreallee@gmail.com](mailto:contactlacontreallee@gmail.com)

+ d'infos [www.lacontreallee.com/agenda/dun-pays-lautre](http://www.lacontreallee.com/agenda/dun-pays-lautre)

9h **accueil**

## 9h30-12h00 **L'écrivain et le traducteur ou la joie du passeur**

*Le lecteur idéal, c'est le traducteur. Il est capable de disséquer le texte, de le dépiauter, de trancher jusqu'à la moelle, de suivre chaque artère et chaque veine et puis de mettre sur pied un être vivant entièrement neuf. Le lecteur idéal n'est pas un taxidermiste.* **Alberto Manguel**

Le traducteur est-il le « lecteur idéal », l'intermédiaire capital d'un pays vers l'autre ? Si la traduction est une négociation des différences, le rôle du traducteur apparaît essentiel pour bâtir la rencontre entre les cultures. En présence de traducteurs et d'écrivains, un dialogue à plusieurs voix pour éclairer les rapports qui se nouent entre un écrivain et son traducteur, et le rôle de ce dernier en tant que « passeur de frontières ».

**AVEC Anne-Laure Brisac** éditrice et traductrice / **Roberto Ferrucci** écrivain et traducteur / **Joanna Bator** journaliste et écrivaine / **Joanna Olech** auteure pour la jeunesse, illustratrice, graphiste et journaliste / **Margot Carlier** traductrice, conseillère littéraire aux éditions Actes Sud.

12h-13h30 **buffet**

## 13h30-15h30 **La fabrique éditoriale ou le choix de la traduction**

*Pour la leçon de lecture, ce jour-là, ma grand-mère avait choisi, dans une version à l'usage de la jeunesse, le passage du Don Quichotte où se déroule la bataille contre les moulins. Elle me demande si je savais dans quelle langue avait été écrite cette histoire. J'hésitais, elle me souffla la réponse, l'espagnol. Sa question en préparait une autre. Et dans quelle langue venais-je de la lire, cette histoire ? En français, pardi. Ainsi, petit sorcier, reprit-elle, tu viens de lire en français une histoire écrite en espagnol ? Ce jour-là, elle venait de me révéler un monde que je n'aurais pu nommer encore mais qui serait désormais le mien.* **Hubert Nyssen**

Pourquoi une maison d'édition décide-t-elle de consacrer toute ou une partie de sa production éditoriale aux œuvres traduites ? Comment choisit-on les auteurs et les livres qu'on décide de publier, comment choisit-on le bon traducteur ? Quels sont pour un éditeur les risques propres à la traduction d'un auteur encore inconnu du public, dont les sujets traités ne trouvent pas un écho immédiat dans la culture et la langue d'arrivée ? Et comment et pour quelles raisons fait-on ce travail de sensibilisation ?

**AVEC Isabella Checaglini** éditrice (éd. Ypsilon) / **Jovana Petrovic** éditrice (éd. Lettr'ange) / **Dimitri Vazemsky** éditeur (éd. Nuit Myrtilde), auteur et plasticien / **Dorota Hartwich** éditrice (éd. Format) et traductrice polonaise / **Benoît Verhille** éditeur (La Contre Allée)

Tables rondes modérées par **Anna Rizzello**, traductrice et éditrice aux éditions La Contre Allée.

Cette rencontre a été conçue par les éditions La Contre Allée en partenariat avec la Direction des Relations internationales et le réseau des bibliothèques de la Ville de Lille, Lille 3000, la Meshs, l'association Libr'Aire, la ville de Wrocław et Wro 2016 à l'occasion de l'événement « Lille-Wrocław : à la découverte de la littérature polonaise ».

La Contre Allée reçoit le soutien de la Drac, du Conseil régional du Nord Pas-de-Calais, du département du Nord et de la Ville de Lille pour son programme d'activités.

